

STAATSBLAD

VAN

HET KONINGRIJK DER NEDEBLANDEN.

(N^o. 54.) *BESLUIT van den 4den April 1852, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de overeenkomst tusschen Nederland en Pruissen, van den 18den Julij 1851, tot aaneensluiting van de in beide Staten bestaande IJzerbanen.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen Nederland en Pruissen, den 18den Julij 1851 door de wederzijdsche gevolmagtigden te Berlijn gesloten, ter aaneensluiting van de in beide Staten bestaande ijzerbanen, luidende als volgt.

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, wenschende aan hunne onderdanen de voordeelen te verzekeren, welke voortspruiten uit het daarstellen van eenen spoorweg, bestemd om de ijzerbanen der beide Staten te vereenigen, hebben gevolmagtigden benoemd, om eene overeenkomst tot dat einde te sluiten, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, den heer Alexander Karel Jacob baron Schimmelpenninck van der Oije, Hoogstdezelfs Gezant en Gevolmagtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning van Pruissen; en den heer Leopold Jan Antonie van der Kun, Hoogstdezelfs Inspecteur van den Waterstaat van het Koninkrijk der Nederlanden; en

Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, den heer Karel Gustaaf de le Coq, Hoogstdezelfs Onder-Secretaris van Staat bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, en den heer Augustus Lodewijk baron von Reck, Hoogstdezelfs Geheerraad van Financien, die omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen.

Art. 1.

De Nederlandsche en de Pruissische regeringen verklaren wederzijds gezind te zijn toe te staan en te begunstigen het daarstellen van eenen ijzeren spoorweg, die, ten einde regtstreeks den spoorweg van Keulen naar Minden met dien, reeds in Nederland tusschen Arnhem en Amsterdam bestaande te vereenigen, zal moe-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Prusse animés du désir d'assurer à leurs sujets les avantages qui résultent de l'établissement d'un chemin de fer destiné à joindre les voies ferrées des deux Etats, ont nommé des Plénipotentiaires pour conclure une convention à ce sujet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas le Sieur Alexandre Charles Jacques baron Schimmelpenninck van der Oye, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse; et le Sieur Léopold Jean Antoine van der Kun, Son Inspecteur du Waterstaat du Royaume des Pays-Bas; et

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Charles Gustave de la Cœg, Son Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères; et le Sieur Auguste Louis baron de Reck, Son Conseiller intime des Finances,

lesquels sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement Prussien déclarent être mutuellement disposés à concéder et à favoriser l'établissement d'une voie ferrée qui, afin de réunir directement le chemin de fer de Cologne à Minden à celui existant déjà dans les Pays-Bas d'Arnhem à Amsterdam, devra être construite dans la direc-

ten aangelegd worden in de rigting van Wezel en Emmerik, beginnende van het station van Oberhausen op den Spoorweg van Keulen naar Minden.

Het vereenigingspunt op de grens blijft bepaald, zoo als het vastgesteld is geworden bij het procesverbaal, aan de tegenwoordige overeenkomst vastgehecht, en opgemaakt den 10den en den 18den Eebruarij 1846 door de commissarissen, tot dat einde, benoemd.

De Pruisische regering zal aan de maatschappij, die de concessie van den ijzeren spoorweg van Oberhausen tot aan de grens verkregen heeft, de verplichting opleggen, om den aanleg van de linie op het Pruisisch grondgebied binnen de tijdruimte van drie jaren te voltooijen, te rekenen van het tijdstip, waarop de concessie zal verleend zijn.

De Nederlandsche regering zal de maatschappij, die de concessie van den Nederlandschen Rijnspoorweg heeft, verplichten den aanleg van den ijzeren spoorweg van Arnhem tot aan de grens te voltooijen binnen de tijdruimte van drie jaren, te rekenen van de uitwisseling der bekrachtigingen van de tegenwoordige overeenkomst. Deze termijn is bepaald in de veronderstelling, dat de aanleg van den spoorweg van Oberhausen naar de grens omstreeks denzelfden tijd voltooid zal zijn.

Art. 2.

De gewone breedte van het spoor der Pruisischen ijzeren spoorwegen van 4', 8 $\frac{1}{2}$ " Engelsch tusschen de spoorstaven gemeten, zal aangenomen worden op de linie van Arnhem naar Oberhausen.

Uit overweging der aanzienlijke voordeelen, welke men van eene gelijke breedte van spoor op de Nederlandsche en Pruisische linien verwachten mag voor het verkeer, verbindt zich de Nederlandsche regering ook het breedere spoor op den ijzeren spoorweg van Amsterdam naar Arnhem tot op de boven genoemde breedte te doen versmallen, of wel op dien weg een tweede spoor van de gezegde breedte te doen aanleggen, in dier voege dat na de voltooiing van de linie van Arnhem tot aan Oberhausen, men op de geheele

tion de Wesel et d'Emmerick, en partant de la station d'Oberhausen sur le chemin de fer de Cologne à Minden.

Le point de jonction à la frontière reste fixé, comme il a été arrêté dans le procès-verbal, annexé à la présente convention, et dressé le 10 et le 18 Février 1846 par les commissaires désignés à cet effet.

Le Gouvernement Prussien imposera à la société concessionnaire du chemin de fer d'Oberhausen jusqu'à la frontière, l'obligation de terminer la construction de la ligne sur le territoire Prussien dans l'espace de trois années, à partir de l'époque où la concession aura été accordée.

Le Gouvernement Néerlandais obligera la société concessionnaire du chemin de fer Néerlandais Rhénan d'achever la construction du chemin de fer d'Arnhem jusqu'à la frontière dans l'espace de trois années à partir de l'échange des ratifications de la présente convention.

Ce terme est fixé dans la supposition que la construction du chemin de fer d'Oberhausen à la frontière sera achevée vers la même époque.

Art. 2.

La largeur de voie ordinaire des chemins de fer Prussiens de 4' 8 $\frac{1}{2}$ " anglais mesurés entre les rails sera adoptée sur la ligne d'Arnhem à Oberhausen.

En considération des avantages importants que l'on peut attendre pour les communications d'une largeur de voie uniforme sur les lignes néerlandaise et prussienne, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage aussi à faire rétrécir à la largeur précitée la voie plus large sur le chemin de fer d'Amsterdam à Arnhem, ou bien de faire établir sur ce chemin une seconde voie de la dite largeur, de manière qu'après l'achèvement de la ligne d'Arnhem jusqu'à Oberhausen on trouve sur toute la ligne entre Amsterdam

linie tusschen Amsterdam en Oberhausen eene gelijke breedte van spoorvande van 4', 8 $\frac{1}{2}$ " Engelsch, gemeten tusschen de spoorstaven.

De Nederlandsche regering zal insgelijks de verplichting, om diezelfde breedte aan te nemen, opleggen aan de maatschappij, die de concessie heeft voor den ijzeren spoorweg, welke, aanvangende te Rotterdam, zich te Utrecht vereenigen zal met den ijzeren spoorweg van Amsterdam naar Arnhem.

Daar het voornemen bestaat om de middelen van vervoer van den eenen spoorweg op den anderen te doen overgaan, zullen de hooge contracterende partijen toezien, dat de aanbouw van den weg en van de middelen van vervoer, zooveel mogelijk volgens dezelve beginselen worde uitgevoerd.

De Nederlandsche regering zal vooral zorg dragen dat, bij de opening van den ijzeren spoorweg van Arnhem naar Oberhausen, de middelen van vervoer der Pruissische ijzeren spoorwegen kunnen gaan tot Amsterdam en Rotterdam, - en dat de middelen van vervoer van de Nederlandsche Rijnmaatschappij insgelijks kunnen doorgaan op de ijzeren spoorwegen van Pruissen.

Art. 3.

De beide regeringen zullen zorg dragen de politie-reglementen voor de ijzeren spoorwegen tusschen Amsterdam, Rotterdam en Oberhausen, zooveel mogelijk, volgens dezelve beginselen te doen opmaken, en de dienst, zooveel doenlijk op eene gelijkvormige wijze te doen inrigten.

Art. 4.

De beide regeringen zullen middelen beramen om het getal en de uren van vertrek der treinen op de geschiktste wijze te bepalen, en zij behouden zich ten dien einde voor, den noodigen invloed uit te oefenen om des vereischt de uren van vertrek en aankomst vast te stellen of te veranderen. Zij nemen op zich om de dienst op die ijzeren spoorwegen in dier voege te doen regelen, dat de treinen tusschen Amsterdam, Rotterdam en Oberhausen, in de rigting van Amsterdam en Rotterdam naar Oberhausen en vice-versa, zooveel de belangen van het verkeer zulks zullen vorderen, in

et Oberhausen une égale largeur de voie de 4', 8 1/2'' anglais mesurés entre les rails.

Le Gouvernement des Pays-Bas imposera également l'obligation d'adopter cette même largeur de voie, à la société concessionnaire du chemin de fer qui, en partant de Rotterdam viendra se joindre à Utrecht au chemin de fer d'Amsterdam à Arnhem.

Comme l'intention est de faire passer les moyens de transport d'un chemin de fer à l'autre, les hautes parties contractantes veilleront à ce que la construction de la route et des moyens de transport soit exécutées autant que possible d'après les mêmes principes.

Le Gouvernement Néerlandais aura surtout soin qu'à l'ouverture du chemin de fer d'Arnhem à Oberhausen les moyens de transport des chemins de fer prussiens puissent aller jusqu'à Amsterdam et à Rotterdam, et que les moyens de transport de la société Néerlandaise Rhénane puissent également passer sur les chemins de fer de la Prusse.

Art. 3.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour les chemins de fer entre Amsterdam, Rotterdam et Oberhausen, autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation, autant que faire se pourra, d'une manière uniforme.

Art. 4.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de fixer le nombre et les heures de départ des convois de la manière la plus convenable, et se réservent à cet effet d'exercer l'influence nécessaire pour déterminer ou changer, s'il y a lieu, les heures de départ et d'arrivée. Ils se chargent de faire régler le service sur ces chemins de fer, de manière que les convois entre Amsterdam, Rotterdam et Oberhausen, dans la direction d'Amsterdam et de Rotterdam vers Oberhausen et vice-versa correspondent, autant que les intérêts des communications l'exigeront, aux convois du

verband staan met de treinen op den ijzeren spoorweg van Keulen naar Minden, in de rigting van Keulen en in die van Minden.

Tot dat einde zal de Pruisische regering maatregelen nemen, om op den weg van Keulen naar Minden, de treinen voor reizigers, zoowel als die voor goederen, aan het station van Oberhausen te doen ophouden, ten einde aldaar de reizigers en de goederen, voor Nederland bestemd, af te zetten, of er de reizigers en de goederen uit Nederland komende en verder moettende gaan, hetzij in de rigting van Keulen, hetzij in die van Minden, op te nemen.

Art. 5.

De hooge contracterende partijen zullen hunne zorgen aanwenden, ten einde op de beide ijzeren spoorwegen voor allen de grenzen overschrijdenden handel een tarief te doen aannemen, zoo matig en gelijkvormig mogelijk.

Op deze geheele linie zal er geen onderscheid tusschen de onderdanen der beide Staten mogen gemaakt worden, met opzigt tot de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending.

De reizigers en de goederen van den eenen der beide Staten in den anderen aankomende, zullen niet minder gunstig worden behandeld worden, dan degenen die de wederzijdsche Staten verlaten, of zich binnen 's lands bewegen, zoowel wat den prijs van het vervoer als den tijd der expeditie betreft.

Art. 6.

Om zooveel mogelijk het verkeer op den voornoemen ijzeren spoorweg te bevorderen, zal men aan de koopwaren en goederen op dien weg vervoerd, alle verligtingen, wat aangaat de formaliteiten van verzending, op het stuk van regten verleen, welke in overeenstemming te brengen zijn met de wetten van in- en uitgaande regten van de beide Staten; hieronder bijzonderlijk die faciliteiten begrepen, welke met betrekking tot de formaliteiten van verzending, op het stuk van regten, reeds verleend zijn of bij gevolg aan elken anderen de grenzen overschrijdenden ijzeren spoorweg mogten verleend worden.

chemin de fer de Cologne à Minden, dans la direction de Cologne et dans celle de Minden.

A cet effet le Gouvernement Prussien prendra des mesures pour faire arrêter, sur le chemin de Cologne à Minden, les convois de voyageurs comme ceux de marchandises, à la station d'Oberhausen, afin d'y déposer les voyageurs et les marchandises destinées pour les Pays-Bas, ou d'y recevoir les voyageurs et les marchandises venant des Pays-Bas et devant aller plus loin, soit dans la direction de Cologne, soit dans celle de Minden.

Art. 5.

Les hautes parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur les deux chemins de fer pour tout trafic dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur toute cette ligne il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et au prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs, ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Art. 6.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation du chemin de fer précité, on accordera aux marchandises et aux effets transportés sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane, compatibles avec les lois douanières des deux Etats; y compris spécialement celles qui sont déjà accordées ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière.

Art. 7.

De hooge contracterende partijen zijn overeengekomen aan de maatschappij, met de onderneming van den spoorweg tusschen Arnhem en Emmerik belast, de verplichting op te leggen om kosteloos, met iederen trein, waarvan het geregeld vertrek bepaald is bij aanplakbiljetten, te vervoeren de rijtuigen van den brievenpost, met de ambtenaren met de dienst van den post belast en de vervoerde brieven. Zij zullen evenzeer trachten de dienst op den ijzeren spoorweg van Amsterdam en Rotterdam naar Oberhausen volgens de behoeften van den post der beide landen te regelen.

Overigens zullen de verplichtingen, welke paragraaf 36 van de Pruisische wet van den 3den November 1838 aan de spoorwegmaatschappijen oplegt, in stand gehouden worden, voor het gedeelte der linie, op Pruisisch grondgebied, van de grens tot aan Emmerik gelegen.

Art. 8.

Der beide maatschappijen, concessionarissen van den spoorweg tusschen Arnhem en Oberhausen, zal het vrij staan zich te verstaan met betrekking tot de exploitatie der linie tusschen Arnhem en Emmerik.

Ingeval van zoodanige overeenkomst, welke onderworpen blijft aan de goedkeuring der hooge contracterende partijen, behouden deze zich voor om zich nader te verstaan met betrekking tot deze exploitatie, door middel van eenvoudige ministeriële verklaringen.

Indien de beide geconcessioneerde maatschappijen zich hieromtrent niet kunnen verstaan, zullen de beide regeringen de voorwaarden bepalen, waarop de exploitatie van de linie tusschen Arnhem en Emmerik zal moeten plaats hebben, en aan welke de geconcessioneerde maatschappijen zich zullen moeten onderwerpen.

Art. 9.

De tegenwoordige overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Berlijn uitgewisseld worden, binnen den tijd van zes maanden, te rekenen van den dag der onderteekening of zoo mogelijk vroeger.

Art. 7.

Les hautes parties contractantes sont convenues d'imposer à la société chargée de l'exploitation du chemin de fer entre Arnhem et Emmerick l'obligation de transporter gratuitement par chaque convoi, dont le départ régulier est réglé par les affiches, les voitures de la poste, avec les employés chargés du service de la poste, et les lettres transportées. Elles chercheront également à régler l'exploitation sur le chemin de fer d'Amsterdam et de Rotterdam à Oberhausen d'après les besoins de la poste des deux pays.

Du reste, les obligations que le § 36 de la loi prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés des chemins de fer, seront maintenues pour la partie de la ligne située sur territoire prussien, depuis la frontière jusqu'à Emmerick.

Art. 8.

Les deux sociétés concessionnaires du chemin de fer entre Arnhem et Oberhausen seront libres de s'entendre au sujet de l'exploitation de la ligne entre Arnhem et Emmerick.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des hautes parties contractantes, celles-ci se réservent de s'entendre ultérieurement par rapport à cette exploitation, moyennant de simples déclarations ministérielles.

Si les deux sociétés concessionnaires ne tombent pas d'accord à ce sujet, les deux gouvernements fixeront les conditions auxquelles l'exploitation de la ligne entre Arnhem et Emmerick devra avoir lieu, et auxquelles les sociétés concessionnaires auront à se soumettre.

Art. 9.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans l'espace de six mois à compter du jour de la signature ou plutôt si faire se peut.

In oorkonde waarvan de bovenvermelde gevolmagtigden deze hebben onderteekend en er het afdruksel hunner wapenen aan hebben gehecht.

Gedaan te Berlijn den 18den Julij 1851.

(get.) L. J. A. VAN DER KUN.
(L. S.)

(get.) DE LE COQ.
(L. S.)

(get.) SCHEIDELPERINCK VAN DER OUL.
(L. S.)

(get.) DE RECK.
(L. S.)

En foi de quoi les susdits plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 18 Juillet 1851.

(get.) L. J. A. VAN DER KUN.
(L. S.)

(get.) DE LE COQ.
(L. S.)

(get.) SCHODDHELPENDECK VAN DER OYE.
(L. S.)

(get.) DE RECK.
(L. S.)

PROCES-VERBAAL

opgemaakt te 's Gravenhage en te Wezel, den 10den en den
18den Februarij 1846.

Bij de, op den 28sten November 1845, op het terrein gedane opnemning der voorgestelde rigtingen voor den ijzeren spoorweg van Arnhem naar Emmerik, werd het punt van aansluiting aan de grenzen tusschen de Nederlanden en Pruissen bepaald op eenen afstand van negentig (90) Nederlandsche ellen, of 23.9 Rhijnlandsche roeden, gemeten langs de grenslijn, ten noorden van de Nederlandsche grenspaal, bij den weg van Didam naar Elten.

En zijn de, tot vaststelling van het punt van aansluiting aan de grenzen, belaste commissarissen, zijnde voor de Nederlanden d fungerende Hoofd-Ingenieur bij de algemeene dienst van den waterstaat van der Kun, te 's Gravenhage, en voor Pruissen, de Unterbau-Inspector Sauer te Wezel, overeengekomen, dat, hetzij in Pruissen aan de eene of aan de andere der ontworpen rigtingen beneden langs of door den Eltenberg de voorkeur wordt gegeven, de aansluiting zal plaats hebben met de kromte-stralen aangegeven op de hierbijgevoegde kaart in duplo, welke door beide commissarissen is onderteekend.

Er zijn van deze overeenkomst twee eensluidende gemaakt, en na goedkeuring wederzijds onderteekend.

Der Königlich Preussische Unterbau Inspector,

(get.) SAUER

De fungerende Hoofd-Ingenieur bij de algemeene dienst van den Waterstaat,

(get.) L. J. A. VAN DER KUN.

Gelet dat de uitwisseling der akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons op den 14den Maart 1852, en door Zijne Majesteit den Koning van Pruisen op den 17den September 1851 geteekend, op den 1sten April 1852 te Berlijn heeft plaats gehad;

Op de voordragt van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken van den 3den April 1852, n^o. 21;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat dit besluit met de daarin vervatte overeenkomst en bijlage, benevens de vertaling daarvan, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

's Gravenhage, den 4den April 1852.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN SONNEBECK.

Uitgegeven den zeventienden April 1852.

De Staatsraad, Directeur van het Kabinet des Konings,

A. G. A. VAN RAPPAARD.

STAATSBLAD N. 54.

Verbetering van een drukfout.

In het Staatsblad n. 54 van 1852, bladzijde 14, 6den regel, staat: *Binnenlandsche Zaken*, lees: *Buitenlandsche Zaken*.

De Staatsraad, Directeur van het Kabinet des Konings,

A. G. A. VAN RAPPARD.

